



le Centre
culturel
français
de Milan



Alliance Française



MIELA

3 GIORNI per il FRANCESE

TRIESTE

**15, 16 e 17
marzo 2007**



Scuola Superiore
di Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori
Trieste

3 GIORNI per il FRANCESE

**Giovedì 15 marzo
ore 7.00 - 13.00**

CONCORSO *on line*

➔ per le classi di francese della Regione Friuli Venezia Giulia con un minimo di 2 anni di studio della lingua francese.

Il concorso si svolgerà esclusivamente dalle 7 alle 13 del mattino.

E' obbligatoria la partecipazione dell'intera classe. Il concorso richiede la disponibilità di un'aula informatica per tutta la mattinata.

Premiazione : fine maggio

Informazioni : www.culturemilan.com

Concorso «3 giorni per il francese a Trieste»

www.scuola.fvg.it

ore 14.00 - 16.00

CONFERENZA di Paul Fournel

autore francese, universitario e segretario dell'OULIPO.

➔ per gli allievi di liceo e gli studenti universitari. E' prevista la traduzione simultanea.

Aula Magna, SSLMIT, Via Filzi 14, Trieste

Venerdì 16 marzo

ore 9.00 - 11.00

ATELIERS D'ÉCRITURE

animati da **Paul Fournel**

➔ per gli allievi di liceo.

Prenotazione obbligatoria presso: Alliance Française di Trieste - Piazza Sant'Antonio 2, Trieste

tel. /fax 040 634619

allifra@libero.it

ore 9.00 - 13.00

CINEMA

Film in lingua originale con sottotitoli in italiano.

ore 9.00

Etre et avoir di **Nicolas Philibert**

2002, 104'

ore 11.15

**Monsieur Ibrahim et les fleurs
du Coran** di **François Dupeyron**

2004, 94'

➔ per gli studenti con più di 3 anni di studio della lingua francese.

Dossier pedagogico su www.culturemilan.com

Teatro Miela, Piazza Duca degli Abruzzi, Trieste

Ingresso gratuito previo prenotazione:

tel. 040 365119 fax 040 367817 teatro@miela.it

www.miela.it

ore 13.00

INCONTRO con il regista **Julien Samani** e il suo montatore **Stratis Voyoucas**

➔ per gli studenti del master di traduzione della SSMLMIT, in collaborazione con Underlight (Trieste) e Villa Medici (Roma)

SSMLMIT, via Filzi 14 - Aula H4 - Trieste

Venerdì 16 marzo

Teatro Miela, ore 20.30

INCONTRO con il realizzatore **Julien Samani**

Proiezione dei suoi film :

Sur la Piste

2006, 32'

Gran Premio ex-aequo Migliore cortometraggio documentario Festival Entrevues di Belfort

V.o. con sottotitoli in italiano realizzati da studenti in traduzione della SSLMIT, in collaborazione con Villa Medici a Roma

La peau trouée

2004, 56' - v.o. sottotitolata in italiano

Nell'estate 2003, Julien Samani si imbarca su un battello in partenza per la pesca di squali nel mare d'Irlanda. Inizia così un lungo viaggio tra attesa, monotonia, brevi dialoghi tra i marinai taciturni ... fino al tanto atteso incontro con il pesce-mostro. Lontano dal reportage, il film è un canto misterioso sull'incontro tra l'uomo e la morte.

Teatro Miela, Piazza Duca degli Abruzzi, Trieste

Ingresso 2 €

tel. 040 365119 fax 040 367817 teatro@miela.it

www.miela.it

sabato 17 marzo

CENA FRANCESE

con organizzata dai Cordons bleus de France, sezione di Trieste e Alliance Française

Prenotazione presso l'Alliance Française

Piazza Sant'Antonio, 2 Trieste

tel/fax 040 634619

allifra@libero.it

Antica Panada, via Rossini 8/D, Trieste

Paul Fournel

Paul Fournel, nato nel 1947, entra a far parte dell'OULIPO (*Ouvroir de Littérature Potentielle*) nel 1972, del quale è oggi presidente. Scrittore, poeta, drammaturgo, specialista di Guignol, direttore dell'*Alliance française* a San Francisco e *Conseiller culturel* al Cairo poi, Paul Fournel è stato anche editore. Ha diretto le edizioni Ramsay (1982-1989) e Seghers (1989-1992). Per quattro anni ha assunto la presidenza della *Société des gens de lettres* e ha insegnato nelle Università di Paris III e di Paris VIII.

In linea con lo spirito dell'OULIPO, che propone agli scrittori procedure formali inedite in grado di generare opere, Paul Fournel si occupa soprattutto di potenzialità delle costrizioni. La redazione di una mail quotidiana sulla scoperta progressiva della vita al Cairo durante la missione svolta presso l'Ambasciata al Cairo darà vita al libro *Poils de Cairote*.

Fra le sue opere citiamo:

Poils de Cairote, Seuil 2004, *Foraine*, Seuil 2003 (premio Renaudot dei liceali), *Besoin de vélo*, Seuil 2001 (premio Louis Nucera 2002), *Les athlètes dans leur tête*, Seuil 1998 (Goncourt della novella), *Les grosses rêveuses*, Seuil 1998, *Un homme regarde une femme*, Seuil 1995.

« Esiste sempre una relazione tra la forma della letteratura e la sua epoca. Ecco perché credo nella brevità e nella leggerezza: funzionano molto bene in questo momento ».

Conversazione con Guillaume Chérel, l'*Humanité* del 2 settembre 1999

A proposito di *Poils de Cairote* :

« Con un titolo deliberatamente *oulipien*, si tratta di un libro di viaggio nettamente superiore alla maggior parte dei classici del genere che ci vengono oggi proposti: l'autore di *Poils de Cairote* non sembra amare nulla più del *poil à gratter* ».

Jean-Claude Lebrun, cronista letterario per l'*Humanité*

www.paulfournel.com

Julien Samani

Julien Samani è nato nel 1973. Dopo gli studi all'Ecole Nazionale Supérieure des Arts Décoratifs e alla Cooper Union School of Design di New York, lavora come grafico e illustratore.

Il suo primo film, *La Peau trouée* (2004) ha rievuto diversi premi: Grand Prix del Migliore Lungometraggio al Festival Entrevues di Belfort - Migliore opera prima al Festival di Nyon 2004 - Prix Jean Vigo 2005

Con il suo cortometraggio *Sur la Piste* del 2006, riceve il Grand Prix ex-aequo come Migliore cortometraggio documentario al Festival Entrevues di Belfort

I film

Etre et avoir di **Nicolas Philibert**

Il realizzatore ha filmato una di quelle classi che vi sono tuttora in alcuni villaggi in Francia e che raggruppano, attorno allo stesso insegnante delle elementari, tutti i bambini di un villaggio, dalla scuola materna alla quinta elementare.

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran

di **François Dupeyron**

con Omar Sharif



Il film è tratto dal libro di Eric-Emmanuel Schmitt, che definisce la sua storia come “una fiaba, una lezione di vita, un viaggio iniziatico”.